

No. 41582

**Netherlands
and
Uzbekistan**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uzbekistan
on mutual administrative assistance in customs matters. The Hague, 11 February
2000**

Entry into force: *23 August 2000 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Dutch, English and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

**Pays-Bas
et
Ouzbékistan**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Ouzbékistan relatif à
l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. La Haye, 11 février
2000**

Entrée en vigueur : *23 août 2000 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oezbekistan inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Oezbekistan, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en hun handelsbelangen schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douane-administraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder „douane-administratie” verstaan: wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk

is voor de toepassing van de douanewetgeving; wat de Republiek Oezbekistan betreft: het Staatscomité voor de douane;

2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: wetgeving die door de douane-administraties van de respectieve Verdragsluitende Partijen wordt toegepast en/of gehandhaafd, in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke inbreuk op de douanewetgeving van elke Verdragsluitende Partij alsmede elke poging tot een dergelijke inbreuk;

4. wordt onder „aan de douane verschuldigde betaling” verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en aan verhogingen, administratieve boeten, achterstallige betalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten en belastingen die in een van de Verdragsluitende Partijen niet kunnen worden geïnd;

5. wordt onder „persoon” verstaan: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon;

6. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;

7. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan, of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm;

8. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand verzoekt;

9. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied van het Verdrag

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douane-administraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede voor de invordering van aan de douane verschuldigde betalingen.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar nationale wetgeving en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douane-administratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake zijn huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld ter uitvoering van die verplichtingen, alsmede zijn huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

Reikwijdte van de bijstand

Artikel 3

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de invordering van aan de douane verschuldigde betalingen.

2. Elk van beide douane-administraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douane-administratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in de staat van die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang zijn voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douane-administraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a. nieuwe methoden voor de bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

Artikel 5

De douane-administraties kunnen elkaar technische bijstand verlenen bij onder andere de volgende douanezaken:

- a. de uitwisseling van douaneambtenaren wanneer dat wederzijds bevorderlijk is voor het begrip van elkaars technieken;
- b. training en bijstand bij de ontwikkeling van gespecialiseerde vaardigheden van douaneambtenaren;
- c. de uitwisseling van informatie en ervaringen met betrekking tot het gebruik van detectie-apparatuur;
- d. de uitwisseling van deskundigen die goed geïnformeerd zijn over douanezaken;
- e. de uitwisseling van vakmatige, wetenschappelijke en technische gegevens met betrekking tot de douanewetgeving en -regelingen.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere vormen van bijstand

Artikel 6

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek de verzoekende administratie met name de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd binnen het grondgebied van de staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd vanaf het grondgebied van de staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd vanaf het grondgebied van de staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd binnen het grondgebied van de staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen zijn gebracht.

Artikel 7

1. De aangezochte administratie houdt, op verzoek, bijzonder toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende douane-administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het grondgebied van de staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;
- b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden bestaat van ongeoorloofd verkeer naar het grondgebied van de staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij;
- c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. De douane-administraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer binnen, uitvoer vanaf of doorvoer via het grondgebied van hun respectieve staten van goederen die zijn betrokken bij ongeoorloofde handel om deze ongeoorloofde handel tegen te gaan.

Artikel 8

1. De douane-administraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

Artikel 9

1. De douane-administraties verlenen elkaar bijstand met het oog op de invordering van aan de douane verschuldigde betalingen overeenkomstig de respectieve wetgeving van de staten van de Verdragsluitende Partijen voor de invordering van aan de douane verschuldigde betalingen.

2. De douane-administraties zullen in onderlinge overeenstemming regels voorschrijven met betrekking tot de toepassing van dit artikel, overeenkomstig artikel 19 van dit Verdrag. Deze regels kunnen bepalingen en voorwaarden omvatten waarbij de toepassing door de aangezochte administratie van de wetgeving als bedoeld in het eerste lid van dit artikel wordt overgelaten aan het oordeel van die administratie.

HOOFDSTUK V

Informatie

Artikel 10

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

Deskundigen en getuigen

Artikel 11

1. De douane-administraties kunnen als voorzien in de wetgeving, op verzoek, hun ambtenaren machtigen als getuige of deskundige te verschijnen in administratieve of gerechtelijke procedures op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Het verzoek ingevolge het eerste lid van dit artikel dient duidelijk aan te geven in welke zaak en in welke hoedanigheid de ambtenaar dient te verschijnen.

HOOFDSTUK VII

Toezending van verzoeken

Artikel 12

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen verzoeken ook mondeling worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de douane-administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de te nemen stappen;
- d. de namen en adressen van de betrokken partijen, voorzover bekend.

3. Een verzoek van een van de douane-administraties een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de nationale wetgeving van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt alleen aan ambtenaren medegedeeld die door beide douane-administraties hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt als een van de in artikel 19 van dit Verdrag genoemde stappen.

HOOFDSTUK VIII

Uitvoering van verzoeken

Artikel 13

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wetgeving. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 14

1. Op schriftelijk verzoek kunnen door de verzoekende administratie aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van onderzoek naar een inbreuk op de douanewetgeving:

a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, registers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, registers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek op het grondgebied van de staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 11 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douane-ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de aldaar geldende wetgeving en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK IX

Vertrouwelijk karakter van informatie

Artikel 15

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douane-administraties worden gebruikt, behalve in gevallen waarin de douane-administratie die deze informatie verschaft, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douane-administratie die de informatie heeft verstrekt. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstrekkende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts in strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de gerechtelijke autoriteiten in de verstrekkende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de op de staatsburgers betrekking hebbende nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze wordt ontvangen, ongeacht de nationaliteit, het staatsburgerschap of de woonplaats van de betrokken personen.

Artikel 16

1. Voor uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens geldt een beschermingsniveau dat gelijkwaardig is aan het beschermingsniveau dat door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, wordt gehandhaafd.

2. De Verdragsluitende Partijen verschaffen elkaar alle wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens van hun respectieve staten welke van belang is voor dit artikel.

3. Persoonsgegevens worden niet uitgewisseld voordat de Verdragsluitende Partijen zijn overeengekomen dat het beschermingsniveau in elke Verdragsluitende Partij gelijkwaardig is.

HOOFDSTUK X

Ontheffing

Artikel 17

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kun-

nen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

Kosten

Artikel 18

1. De douane-administraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragsluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

Uitvoering van het Verdrag

Artikel 19

De douane-administraties nemen maatregelen inzake nader bepaalde stappen ingevolge dit Verdrag ter vergemakkelijking van de uitvoering ervan.

HOOFDSTUK XIII

Toepassing

Artikel 20

1. Wat de Republiek Oezbekistan betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van de Republiek Oezbekistan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van de datum en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV

Slotbepalingen

Artikel 21

Alle geschillen die verband houden met de uitvoering en toepassing van de bepalingen van dit Verdrag worden beslecht door middel van overleg en onderhandelingen tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 22

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg inzake de voltooiing van al het nodige dat als vereiste voor de inwerkingtreding is vastgelegd in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partijen.

2. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten en houdt op van kracht te zijn zes maanden na ontvangst door een Verdragsluitende Partij van de kennisgeving van de andere Verdragsluitende Partij inzake haar wens dit Verdrag te beëindigen. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 11 februari 2000, in tweevoud in de Nederlandse, de Oezbeekse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

D. E. WITTEVEEN

Voor de Regering van de Republiek Oezbekistan

S. RAIMOV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON MUTUAL ADMINISTRATIVE
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that actions against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. the term “customs administration” shall mean: for the Kingdom of the Netherlands -- the Central administration responsible for the implementation of customs law; for the Republic of Uzbekistan -- the State Customs Committee;

2. the term “customs law” shall mean legislation applicable and/or enforceable by the customs administrations of the respective Contracting Parties in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term “customs offence” shall mean any breach of customs law of each Contracting Party as well as any such attempted breach;

4. the term “payment due to customs” shall mean any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests

and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected by one of the Contracting Parties;

5. the term “person” shall mean any physical human being or legal entity;
6. the term “personal data” shall mean any data concerning an identified or identifiable physical human being;
7. the term “information” shall mean any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;
8. the term “requesting administration” shall mean the customs administration which requests assistance;
9. the term “requested administration” shall mean the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of payments due to customs.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legislation and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as the recovery of payments due to customs.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own state.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about customs law and procedures applicable in the State of that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new methods of combating customs offences having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

Article 5

The customs administrations may provide each other technical assistance in customs matters including:

- a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;
- c) exchange of information and experience relating to the usage of the interdiction and detection equipment;
- d) exchange of experts knowledgeable about customs matters;
- e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 6

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the territory of the state of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the state of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the territory of the state of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the state of the requested Contracting Party and about the customs procedure under which the goods have been placed.

Article 7

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:
 - a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the state of the requested Contracting Party;
 - b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the territory of the state of the requesting Contracting Party;
 - c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the territory of the state of the requesting Contracting Party.
2. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 8

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.
2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 9

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of payments due to customs in accordance with respective legislation of the state of the Contracting Parties for the recovery of payments due to customs.
2. The customs administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with Article 19 of this Agreement. Those rules may include terms and conditions under which the application by the requested administration of the legislation as meant in paragraph 1 of this Article shall be at the discretion of that administration.

CHAPTER V. INFORMATION

Article 10

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

1. On request, the customs administrations may as foreseen by the legislation authorize their officials to appear as witnesses and/or experts in administrative or judicial proceedings in the territory of the state of the other Contracting Party.

2. The request pursuant to paragraph 1 of this Article must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 12

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national legislation of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party within the actions specified in Article 19 of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

Article 13

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legislation. These inquiries

ies shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 14

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

c) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the state of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the state of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 11 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the legislation in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 15

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national legislation of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national legislation having regard to the citizens of the Contracting Party where it is received irrespective of the nationality, citizenship or residence of the persons concerned.

Article 16

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.
2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective states.
3. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

CHAPTER X. EXEMPTIONS

Article 17

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.
2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI. COSTS

Article 18

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 19

The customs administrations shall take measures on further detailed actions pursuant to this Agreement in order to facilitate its implementation.

CHAPTER XIII. APPLICATION

Article 20

1. As far as the Republic of Uzbekistan is concerned, this Agreement shall apply to the territory of the Republic of Uzbekistan.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notifications to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV. FINAL PROVISIONS

Article 21

All disputes connected with the implementation and application of this Agreement shall be solved through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 22

1. This Agreement shall enter into force thirty days from the date of receiving the last notification through diplomatic channels about the completion of all necessary requirements laid down by the national legislation of the Contracting Parties for entry into force.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration and shall cease to be in force six months after the notification of one Contracting Party of its desire for the termination of this Agreement has been received by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague on 11 February 2000, in duplicate in the Dutch, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

D. E. WITTEVEEN

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

S. RAIMOV

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Нидерландия Қироллиги
билан Ўзбекистон Республикаси
ўртасида божхона ишларида ўзаро маъмурий
кўмаклашув тўғрисида**

Б И Т И М

Нидерландия Қироллиги Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,

божхона божлари ҳамда экспорт ёки импорт чоғида олинадиган бошқа солиқларни аниқ белгилаш, тақиқлаш, чеклашлар ва назорат бўйича чора-тадбирларни тўғри қўллаш муҳимлигини тушуниб;

божхонага оид қонун ҳужжатларини бузиш жамиятнинг иқтисодий, фискаль, ижтимоий, маданий ва тижорат манфаатларига зарар келтиришини эътиборга олиб;

гиёвандлик воситалари ва психотроп моддалар, хавфли товарлар, йўқолиб кетиш олдидан турган ҳайвон ва ўсимликлар ҳамда заҳарли чиқиндиларни чегара орқали олиб ўтиш жамият учун хавф туғдиришини ҳисобга олиб;

ўзларининг божхонага оид қонун ҳужжатлари қўллаш ва уларга риоя этишга тааллуқли ишларда халқаро ҳамкорлик зарурлигини тан олиб;

божхона қоидалари бузилишининг олдини олишга қаратилган ҳаракатлар ўз божхона маъмуриятлари ўртасида аниқ ҳуқуқий қоидаларга асосланган қалип ҳамкорлик йўлга қўйилган тақдирда янада самаралироқ бўлишига ишонч ҳосил қилиб;

Божхона ҳамкорлиги кенгашининг тегишли ҳужжатларини, жумладан Ўзаро маъмурий ёрдам тўғрисида 1953 йил 5 декабрдаги тавсияномани эътиборга олиб;

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

I БЎЛИМ

Атамалар

1-модда

Ушбу Битимда:

1. «Божхона маъмурияти» атамаси - Нидерландия Қироллиги Ҳукуматига нисбатан - божхонага оид қонун ҳужжатлари қўлланишига жавобгар бўлган Марказий маъмуриятни; Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига нисбатан - Давлат божхона кўмитасини билдиради;

2. «Божхона қонунлари» атамаси - товарларни импорт ва экспорт қилиш, қайта юклаш, транзит олиб ўтиш, сақлаш ҳамда

чиқариш муносабати билан божхона маъмуриятлари томонидан қўлланадиган ва/ёки риюя этиладиган қонун ҳужжатларини, шу жумладан тақиқлар, чеклашлар ва назорат қилишга тааллуқли ҳуқуқий ҳамда маъмурий қоидаларни билдиради;

3. «Божхона қонунларини бузиш» атамаси - Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг божхонага оид қонун ҳужжатларини ҳар қандай бузишини, шунингдек бундай қонун бузишга бўлган ҳар қандай уринишини билдиради;

4. «Божхона тўловлари» атамаси - ушбу Битим қўлланадиган божлар ва солиқларнинг ҳар қандай миқдорини, шунингдек ушбу божлар ва солиқларга дахлдор бўлган ҳамда Аҳдлашувчи Томонларнинг биридан олиниси мумкин бўлмаган қўшимча ундириладиган йиғимлар, муддати ўтган тўловлар, фоизлар ва харажатларнинг оширилган суммасини билдиради;

5. «Шахс» атамаси - ҳар қандай жисмоний ёки юридик шахсни билдиради;

6. «Шахслар тўғрисида маълумотлар» атамаси - аниқланган ёки аниқланаётган жисмоний шахсга тааллуқли ҳар қандай маълумотни билдиради;

7. «Ахборот» атамаси - ҳар қандай маълумотлар, ҳужжатлар, ҳисоботлар, уларнинг тасдиқланган ёки аслига тўғри бўлган нусхалари ёки ҳар қандай шаклдаги бошқа ахборотлар, шу жумладан электрон почтани билдиради;

8. «Сўровчи маъмурият» атамаси - кўмак сўраётган божхона маъмуриятини билдиради;

9. «Сўралаётган маъмурият» атамаси - кўмак сўралаётган божхона маъмуриятни билдиради;

II БЎЛИМ

Битим соҳаси

2-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўз божхона маъмуриятлари орқали ушбу Битимда баён этилган шартларга мувофиқ божхонага оид қонун ҳужжатларини зарур даражада қўллаш ҳамда божхона қоидаларини бузишларнинг олдини олиш, бундай бузишларни суриштириш ва уларга қарши кураш олиб бориш мақсадида бир-бирларига маъмурий жиҳатдан кўмаклашадилар;

2. Ушбу Битим доирасидаги барча кўмаклашувлар ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонлар тарафидан уларнинг қонун ҳужжатларига мувофиқ, шунингдек уларнинг божхона маъмуриятлари ваколатлари ва мавжуд маблағлари доирасида амалга оширилади;

3. Ушбу Битим Нидерландия Қиролигининг Европа Иттифоқи қонун ҳужжатлари доирасидаги мажбуриятларига, унинг Европа Иттифоқига аъзо мамлакат сифатидаги ҳозирги ва келгусидаги мажбуриятларига ҳамда бундай мажбуриятларни

қўллашни назарда тутувчи ҳар қандай бошқа қонун ҳужжатларига, шунингдек унинг Европа Иттифоқига аъзо мамлакатлар билан тузган халқаро битимларидан келиб чиқувчи ҳозирги ва келгусидаги мажбуриятларига зарар етказмайдиган тарзда тузилган.

4. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ўзаро маъмурий кўмаклашувни амалга ошириш учунгина мўлжаллангандир.

5. Ушбу Битим жиноят ишларида ўзаро кўмаклашувни тартибга солувчи қоидаларга зарар етказмайдиган тарзда тузилган. Агар ўзаро кўмаклашув Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида амал қилувчи бошқа Битимга мувофиқ амалга оширилса, сўралаётган маъмурият бу қайси органларга тааллуқли эканлигини кўрсатади.

III БЎЛИМ

Кўмаклашув соҳаси

3-модда

1. Божхона маъмуриятлари божхонага оид қонун ҳужжатларига зарур даражада риоя этилиши ҳамда божхона қондаларини бузишларнинг олдини олиш, суриштириш ва уларга қарши кураш олиб бориш, шунингдек божхона тўловлари бажарилишини таъминлашга ёрдам берадиган ахборотларни сўровларга жавобан ёки ўз ташаббусларига кўра бир-бирларига тақдим этадилар.

2. Ҳар бир божхона маъмурияти бошқа божхона маъмурияти номидан сўровларни амалга ошириш пайтида сўровлар унинг номидан ёки унинг давлатидаги бошқа маъмуриятларнинг илтимосига биноан амалга оширилаётганидаги каби ҳаракат қилади.

4-модда

1. Сўровга биноан сўралаётган божхона маъмурияти божхонага оид қонун ҳужжатларини ва Аҳдлашувчи Томоннинг давлатида қўлланадиган тартиботлар ҳамда божхонага доир ҳуқуқбузарликларга оид сўровларга тааллуқли барча ахборотларни тақдим этади.

2. Ҳар бир божхона маъмурияти ўз ташаббусига кўра ошиғич равишда қуйидагилар тўғрисидаги ахборотни етказди:

а) божхонага доир ҳуқуқбузарликларга қарши кураш олиб боришнинг самарадорлиги тасдиқланган янги методлари;

б) божхонага доир ҳуқуқбузарликларни амалга оширишнинг янги тамойиллари, воситалари ва методлари.

5-модда

Божхона маъмуриятлари божхона ишлари соҳасида бир-бирига қуйидаги соҳаларда техникавий кўмаклашишлари мумкин:

а) ҳар иккала божхона маъмуриятлари томонидан фойдаланиладиган техник воситалар билан танишиш учун божхона ходимларининг ташрифларини уюштириш;

б) божхона ходимларини ўқитиш ва уларга махсус кўникмаларни такомиллаштиришда ёрдам бериш;

с) назоратнинг техникавий воситаларидан фойдаланишда ахборот ва тажриба алмашиш;

д) божхона масалалари бўйича экспертлар ташрифларини уюштириш;

е) божхонага оид қонунлар ва процедуралар бўйича касбий, илмий ва техник ахборотлар алмашиш.

IV БЎЛИМ

Кўмак бериладиган алоҳида ҳолатлар

6-модда

Сўровга биноан сўралаётган маъмурият, сўровчи маъмуриятга жумладан қуйидагилар тўғрисидаги ахборотни тақдим этади:

а) сўровчи Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудига олиб кирилган товар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудидан қонуний экспорт қилинганлиги;

б) сўровчи Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудидан олиб чиқилган товар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудига қонуний импорт қилинганлиги, шунингдек товарлар ўтказилган божхона режими тўғрисида.

7-модда

1. Сўровга биноан сўралувчи маъмурият қуйидагилар юзасидан алоҳида кузатушни амалга оширади:

а) божхона ҳуқуқбузарлигини амалга оширганлиги ёки шундай бузишда гумон қилинаётганлиги, шунингдек сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудуди бўйлаб ҳаракатланиши сўровчи маъмуриятга маълум бўлган шахслар устидан;

б) сўровчи Аҳдлашувчи Томоннинг давлати ўз ҳудудида ғайриқонуний юргизилаяпти деб гумон қилган ташилаётган ёки сақланаётган товарлар устидан;

с) сўровчи маъмурият томонидан сўровчи Аҳдлашувчи Томоннинг давлати ҳудудида божхона ҳуқуқбузарлигини амалга оширишда фойдаланилаётганлиги гумон қилинаётган транспорт воситалари устидан.

2. Божхона маъмуриятлари қонунларга мувофиқ, ўзаро аҳдлашув ва келишувга кўра ноқонуний товар айланувига тўсиқ қўйиш мақсадида тегишли давлатларнинг ҳудуди орқали ноқонуний товар айланувига жалб этилган товарларни ўз назорати остида импорт, экспорт қилиш ёки транзит тарзида олиб ўтишни ҳал қилишлари мумкин.

8-модда

1. Божхона маъмуриятлари сўровга биноан ёки ўз ташаббуслари билан бир-бирларига божхона ҳуқуқбузарлигига олиб келган ёки олиб келадиган амалга оширилган ёки режалаштирилаётган битишувларга доир ахборотни тақдим этадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг иқтисодийётига, жамоатчилиги соғлиғига, хавфсизлигига ёки бошқа муҳим ҳаётий манфаатларига катта зарар етказиши мумкин бўлган ҳолатларда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг божхона маъмурияти ўз ташаббусига кўра имкони борича зудлик билан бу ҳақда ахборот тақдим этади.

9-модда

1. Божхона маъмуриятлари Аҳдлашувчи Томон давлатининг божхона тўловларини ундиришга доир қонун ҳужжатларига мувофиқ божхона тўловларини ундириш мақсадида бир-бирига кўмаклашадилар.

2. Божхона маъмуриятларига ўзаро аҳдлашувга кўра ушбу Битимнинг 19-моддасига мувофиқ ушбу моддани қўллашга тааллуқли қоидаларни ишлаб чиқадиладар. Бу қоидаларга муддатлар ва шартлар киритилиши мумкин, уларга сўралаётган божхона маъмурияти томонидан қонун ҳужжатларининг қўлланиши, ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилганидек, шу маъмурият ихтиёрида қолади.

V БЎЛИМ

Ахборот

10-модда

1. Агар тасдиқланган ёки аслига мувофиқ нусха етарли ҳужжат деб ҳисобланмаса, ҳужжатларнинг асл нусхалари талаб қилиб олинishi мумкин ва улар имкони борича қисқа муддатда қайтарилиши керак, унга дахлдор бўлган сўралаётган маъмуриятнинг ёки учинчи томонларнинг ҳуқуқлари бузилмайди.

2. Ушбу Битим доирасида алмашинадиган ҳар қандай ахборотга уни шарҳлайдиган ва ундан фойдаланишга доир барча тегишли ахборотлар қўшиб берилади.

VI БЎЛИМ

Экспертлар ва гувоҳлар

11-модда

1. Сўровга биноан божхона маъмуриятлари ўз миллий қонун ҳужжатларига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудида божхонага оид ҳуқуқбузарликларга тааллуқли жинойий ёки маъмурий ишлар олиб борилаётган пайтда ўз ходимларни гувоҳ ва/ёки эксперт сифатида қатнашиш учун вакил қилиб юборишлари мумкин.

2. Сўровда ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ, ходим қайси иш бўйича ва ким сифатида иштирок этиши кўрсатилади.

VII БЎЛИМ

Сўровни бериш

12-модда

1. Ушбу Битим доирасида кўмаклашиш тўғрисидаги сўровномалар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг божхона маъмуриятига бевосита юборилади, ёзма равишда расмийлаштирилади ва унга бошқа зарур ҳужжатлар қўшиб жўнатилади. Вазият тақозо қилса, сўровлар оғзаки шаклда расмийлаштирилиши мумкин. Бундай сўровлар қисқа муддатда ёзма равишда тасдиқланади.

2. Ушбу модданинг 1-бандига назарда тутилган сўровнома қуйидаги ахборотлардан иборат бўлади:

а) сўровномани юборувчи орган;

б) сўровнинг предмети ва сабаби;

с) ишнинг қисқача тавсифи, ҳуқуқий жиҳатлари ва иш юритиш жараёнининг хусусияти;

д) агар маълум бўлса, ишга жалб этилган томонларнинг номлари ва манзиллари.

3. Божхона маъмуриятларидан исталган бирининг муайян процедураларга риоя этиш тўғрисидаги талаби сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг миллий қонунларига мувофиқ қаноатлантирилади.

4. Ушбу Битимда назарда тутилган ахборотлар ҳар бир божхона маъмурияти томонидан шу мақсадларда тайинланган мансабдор шахсларгагина берилади. Тайинланган мансабдор шахсларнинг рўйхати бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг божхона

маъмуриятга ушбу Битимнинг 19-моддасида назарда тутилган тадбирлар доирасида берилади.

VIII БЎЛИМ

Сўровларни бажариш

13-модда

Сўралаётган маъмурият сўралаётган ахборотларга эга бўлмаса, у бундай ахборотларни олиш мақсадида миллий қонунларга мувофиқ сўровлар ўтказилади. Бундай сўровлар божхонага оид қонун ҳужжатларининг бузилиши ҳолати бўйича ахборот талаб этиладиган шахсларни, гувоҳлар ва экспертларни сўроқ қилишдан иборат бўлади.

14-модда

1. Сўровномага биноан сўровчи маъмурият томонидан тайинланган мансабдор шахслар сўралаётган маъмуриятнинг рухсати билан ва бу маъмурият илгари суриши мумкин бўлган шартларга риоя қилган ҳолда ёки божхонага доир ҳуқуқбузарликларни суриштириш мақсадида қуйидагиларни амалга оширишлари мумкин:

а) сўралаётган маъмуриятнинг офисларида ҳужжатлар, ёзувлар ва ушбу қонунбузарликка тааллуқли бўлган ахборотларни топиш учун бошқа тегишли маълумотларни таққослаш;

б) ушбу қонунбузарликка дахлдор бўлган ҳужжатлар, ёзувлар ва бошқа ахборотлардан нусхалар кўчириш;

с) сўралаётган маъмурият томонидан сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида ўтказилаётган ва сўровчи маъмуриятга дахлдор бўлган сўровда қатнашиш.

2. Сўровчи маъмуриятнинг расмий шахслари ушбу Битимнинг 11-моддасида ёки ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган ҳолатларда бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудида бўладилар, улар ҳар қандай вақтда ўз расмий ваколатларининг далилларини тақдим этишлари лозим.

3. У ерда бўлганда ҳам улар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг амалдаги қонун ҳужжатларига мувофиқ, унинг божхона мансабдор шахслари фойдаланадиган ҳимоядан фойдаланадилар ва амалга оширишлари мумкин бўлган ҳар қандай қоидабузарлик учун жавобгардирлар.

IX БЎЛИМ

Ахборотнинг махфийлиги

15-модда

1. Ушбу Битим доирасида олинган ҳар қандай ахборот божхона маъмуриятлари томонидан фақатгина ушбу Битим мақсадлари учун фойдаланилади, бундай ахборотни тақдим этган божхона маъмурияти ундан бошқа мақсадларда ёки бошқа органлар томонидан фойдаланилишига розилик берган ҳоллар бундан мустасно. Бундай фойдаланиш чоғида ахборотни тақдим этган божхона маъмурияти белгилаши мумкин бўлган барча чеклашларга риоя қилиниши лозим. Тақдим этган божхона маъмуриятининг миллий қонунларида кўрсатилган бўлса, ҳар қандай шундай ахборотдан жиноят ишини тергов қилишда фойдаланилиши мумкин, бунинг учун ахборотни берган Аҳдлашувчи Томоннинг жамоат айбловчиси ёки юридик органларининг розилиги олинниши лозим.

2. Ушбу Битим доирасида олинган ҳар қандай ахборот, Аҳдлашувчи Томонларнинг фуқароларига дахлдор миллий қонун ҳужжатларига мувофиқ, қайси шахсларга нисбатан сўралаётган бўлса, ўша шахсларнинг миллати, фуқаролиги ёки доимий яшаш жойидан қатъи назар, олинган шундай ахборот таъминланадиган муҳофаза ва махфийлик билан таъминланади.

16-модда

1. Ушбу Битим доирасида алмашинадиган шахслар тўғрисидаги маълумотлар бундай ахборотни тақдим этувчи Аҳдлашувчи Томон фойдаланадиган муҳофаза даражасига тенг тарзда муҳофаза қилинади.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу моддага дахлдор барча қонун ҳужжатлари ҳамда уларнинг мамлакатида шахслар тўғрисида муҳофазага алоқадор шахслар тўғрисида барча маълумотларни бир-бирларига тақдим этадилар.

3. Шахслар тўғрисидаги маълумотларни айирбошлаш Аҳдлашувчи Томонлар муҳофаза даражаси ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонларда бир хил бўлиши тўғрисида аҳдлашувга эришганларидан сўнг ўтказилади.

Х БЎЛИМ

Истиснолар

17-модда

1. Сўралаётган маъмурият, агар кўмак жамоат тартибига ёки сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг бошқа муҳим манфаатларига зарар етказадиган бўлса, ёхуд саноат, тижорат ёки касб сирларининг бузилишига олиб келса, ушбу Битимда назарда тутилган кўмакни беришга мажбур эмас.

2. Сўровчи божхона маъмурияти ўзи ижро эта олмайдиган кўмакни сўраб сўров юборса, унда бу сўровнинг ижроси сўралаётган маъмурият ихтиёрида қолади ва у сўровчи маъмуриятни бу ҳақда хабардор қилади.

3. Кўмаклашиш сўралаётган маъмурият томонидан бундай кўмак ўтказилаётган терговни амалга оширишга, жазолашга ёки ишни олиб боришга халақит беради деган асосга кўра кечиктирилиши мумкин. Бундай ҳолда сўралаётган маъмурият шундай кўмакнинг сўралаётган маъмурият қўйган шартларда берилиши мумкинми ёки йўқми эканлигини аниқлаш учун сўровчи маъмурият билан маслаҳатлашиб олади.

4. Кўмак бернш рад этилса ёки у кечиктирилса, рад этиш ёки кечиктиришнинг сабаби кўрсатилади.

ХІ БЎЛИМ

Харажатлар

18-модда

1. Божхона маъмуриятлари ушбу Битим ҳоидаларини бажаришга алоқадор харажатларни қоплаш бўйича барча талабларни рад этадилар, бунга экспертлар ва гувоҳларга тўланадиган харажатлар, шунингдек давлат хизматчиси бўлмаган оғзаки таржимонлар учун сўровчи маъмурият тўлайдиган харажатлар кирмайди.

2. Агар сўровнинг ижро этилиши катта ёки фавқулодда харажатларни талаб этадиган бўлса, Аҳдлашувчи Томонлар сўров бажариладиган шартларни аниқлаш учун, шунингдек харажатлар қай тарзда қопланиши тўғрисида маслаҳатлашадилар.

XII БЎЛИМ

Битимни ижро этиш

19-модда

Божхона маъмуриятлари ушбу Битимни ижро этишга кўмаклашиш мақсадида ушбу Битим доирасида бундан кейинги муфассал чора-тадбирлар юзасидан қарор қабул қиладилар.

XIII БЎЛИМ

Битимни қўллаш

20-модда

1. Ўзбекистон Республикасига нисбатан ушбу Битим унинг ҳудудида қўланади.

2. Нидерландия Қиролигига нисбатан ушбу Битим унинг Европадаги ҳудудида қўланади. Битимнинг мазкур кўринишда ёки зарур ўзгаришлар билан қўлланиши Нидерландия Антиласи ёки Арубасида татбиқ этилиши мумкин. Ушбу Битим амал қилишининг бундай татбиқ этилиши дипломатик каналлар бўйича алмашинадиган ноталарда назарда тутилиши ва келишиб олиниши мумкин бўлган санадан бошлаб ҳамда бундай ўзгаришлар ва шартларга, шу жумладан амал қилишини тўхтатиш тўғрисидаги шартларга риоя қилинган ҳолда кучга киради.

XIV БЎЛИМ

Якуний қоидалар

21-модда

Ушбу Битим қоидаларини шарҳлаш ва қўллашга тааллуқли, Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида юзага келадиган барча низолар маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал қилинади.

22-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунларида назарда тутилган зарур давлат ички процедуралари бажарилгани тўғрисида охириги хабарнома олинган санадан 30 кун ўтгач кучга киради.

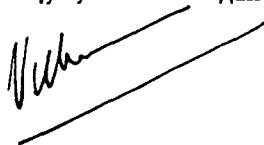
2. Ушбу Битим муддатсиз ҳисобланади ва Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи томондан у ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш ниятида эканлиги тўғрисида хабарнома олган кундан бошлаб олти ой ўтгунча амал қилади. Ушбу

Битимнинг амал қилишн тўхтатилган пайтта қадар тугатилмаган ишлар Битим қоидаларига мувофиқ ниҳоясига етказилади.

УШБУНИ ТАСДИҚЛАБ, лозим тарзда ваколат берилган қўйида имзо чекувчилар ушбу Битимни имзоладилар.

Гаага шаҳрида 2000 йил «11» февралда икки нусхада ҳоланд, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Битим қоидаларини талқин қилишда инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

**Нидерландия Қироллиги
Ҳукумати номидан**



**Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан**



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MU-
TUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et substances psychotropes, de marchandises dangereuses, d'espèces menacées et de déchets toxiques constitue un risque particulier pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "administration des douanes" s'entend:
pour le Royaume des Pays-Bas, de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;
pour la République d'Ouzbékistan: du Comité d'État chargé des questions douanières.
2. L'expression "législation douanière" s'entend de la législation applicable et/ou exécutoire par les administrations des douanes des Parties contractantes respectives, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;
3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

4. L'expression "paiement dû aux administrations des douanes" désigne les montants des droits et taxes auxquels s'applique le présent Accord et des augmentations, surtaxes, versements en retard, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes, qui ne peuvent être recouverts par une des Parties contractantes.

5. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

6. L'expression "fiche signalétique" s'applique aux données concernant une personne physique, identifiée ou identifiable;

7. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications sous quelque forme que ce soit, y compris électronique;

8. L'expression "autorités requérantes" s'entend de l'administration des douanes qui demande une assistance;

9. L'expression "autorités requises" s'entend de l'administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour l'application correcte de la législation douanière, ainsi que pour prévenir les infractions douanières, enquêter et lutter contre lesdites infractions, de même que pour recouvrer les montants dus aux douanes.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie, conformément à sa législation et dans les limites de la compétence de son administration des douanes et des ressources disponibles.

3. Le présent Accord n'affecte pas les obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne concernant ses obligations actuelles et futures en tant qu'État membre de l'Union européenne et toute législation promulguée pour exécuter lesdites obligations, ainsi que celles actuelles et futures résultant d'accords internationaux entre les États membres de l'Union européenne.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes.

5. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. Au cas où cette assistance devrait être accordée conformément aux dispositions d'un autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, l'administration requise indique le nom des autorités compétentes.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et la prévention, les enquêtes sur les infractions douanières et la lutte contre elles, de même qu'à recouvrer les créances douanières.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

Article 4

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans l'État de la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à:

- a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;
- b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

Article 5

Les administrations douanières se fournissent une assistance technique mutuelle, notamment dans les secteurs suivants:

- a) échange de fonctionnaires lorsque cette mesure facilite la compréhension de leurs techniques respectives;
- b) formation et assistance pour la spécialisation des fonctionnaires;
- c) échange d'informations et de résultats d'expériences liées à l'utilisation de l'équipement relatif aux interdictions et à la détection;
- d) échange d'experts ayant l'expérience des questions douanières;
- e) échange de données professionnelles, scientifiques et techniques liées à la législation et aux procédures douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

Article 6

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les informations qui établissent que:

a) les marchandises qui sont importées sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire de l'État de la Partie contractante requise,

b) les marchandises exportées du territoire de l'État de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise avec l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

Article 7

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur:

a) les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;

b) les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

c) les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

2. Les administrations douanières peuvent autoriser, conformément à leur législation nationale et d'un commun accord, l'importation, l'exportation ou le transit à travers le territoire de leurs États respectifs, des marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite, en vue de supprimer ledit trafic.

Article 8

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations sur les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé et la sécurité publiques ou un intérêt vital quelconque d'une Partie contractante, les autorités douanières de l'autre Partie fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

Article 9

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance pour le recouvrement des paiements dus aux douanes, conformément aux dispositions des législations respectives des Parties contractantes dans ce domaine.

2. Les administrations des douanes fixent d'un commun accord les règles concernant l'application du présent article, en conformité avec l'article 19 du présent Accord. L'application de ces règles qui définissent les conditions suivant lesquelles l'administration requise applique la législation au sens du paragraphe 1 du présent article, est laissée à la discrétion de l'administration concernée.

CHAPITRE V. INFORMATION

Article 10

1. Les documents originaux ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées ou authentifiées se révèlent insuffisantes et ils sont retournés le plus rapidement possible; les droits de l'administration requise ou de tiers intéressés ne sont pas affectés.

2. Toute information susceptible d'être échangée en vertu du présent Accord est accompagnée des données pertinentes pour son interprétation ou son utilisation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

1. Sur demande, les autorités douanières autorisent, dans les conditions prévues par la législation, leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins dans les procédures administratives ou judiciaires sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et conformément au paragraphe 1 du présent article.

2. Conformément au paragraphe 1 du présent article, la demande de comparution doit préciser l'affaire dans laquelle le fonctionnaire doit intervenir et à quel titre.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 12

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord se font par écrit et sont adressées directement aux autorités douanières de l'autre Partie contractante. Elles sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes:

- a) le nom des autorités requérantes;
- b) l'objet et la raison de la demande;
- c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Une demande présentée par l'une ou l'autre des administrations douanières, pour qu'une procédure déterminée soit adoptée, est satisfaite sous réserve des dispositions de la législation nationale de la Partie contractante requise.

4. Les informations mentionnées dans le présent Accord sont communiquées uniquement à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 19 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 13

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la législation nationale. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 14

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'enquêtes relatives à une infraction douanière:

- a) consulter, dans les services des autorités requises, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à ladite infraction;
- b) prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;
- c) assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les circonstances visées à l'article 11 ou au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 15

1. Les informations obtenues dans le cadre de l'assistance administrative prévue au titre du présent Accord ne sont utilisées qu'aux fins de l'Accord et par les autorités douanières, sauf dans les cas où celles qui fournissent ces informations ont expressément approuvé

leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation est soumise aux restrictions édictées par l'administration douanière qui a fourni l'information.

Les renseignements de ce type ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournis le prescrit, être utilisés dans les procédures criminelles qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante requise.

2. Toute information obtenue en vertu du présent Accord bénéficie de la même protection et de la même confidentialité que celles qui sont accordées aux termes de la législation et de la réglementation internes, eu égard aux citoyens de la Partie contractante qui reçoit l'information, sans qu'il soit tenu compte de la nationalité, de la citoyenneté ou du lieu de résidence des personnes concernées.

Article 16

1. Les données personnelle échangées dans le cadre du présent Accord sont soumises aux dispositions nationales légales et administratives régissant la protection des données dans chaque Partie contractante.

2. Les Parties contractantes se fournissent respectivement tous les textes législatifs intéressant le présent article et concernant la protection des données personnelles dans leurs territoires respectifs.

3. Les échanges de données personnelles ne commencent pas avant que les Parties contractantes aient constaté l'équivalence du degré de protection dans les deux États.

CHAPITRE X. DÉROGATIONS

Article 17

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. si les autorités requérantes ne sont pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XI. FRAIS

Article 18

1. Les administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins de même que le coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux dont les honoraires seront à la charge de l'administration requérante.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée de même que la manière dont les coûts seront assumés.

CHAPITRE XII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 19

Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord en vue de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

Article 20

1. En ce qui concerne la République d'Ouzbékistan, le présent Accord s'applique au territoire de la République d'Ouzbékistan.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

CHAPITRE XIV. DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Tous les différends liés à la mise en œuvre et à l'application du présent Accord sont résolus au cours de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

Article 22

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle a été reçue par la voie diplomatique la dernière notification confirmant l'accomplissement de toutes les

formalités nécessaires pour son entrée en vigueur, fixées par la législation nationale des Parties contractantes.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et il cesse d'être valide six mois après la réception d'une notification d'une Partie contractante désirant y mettre fin.

Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins poursuivies jusqu'à leur conclusion conformément aux dispositions du présent Accord.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye en double exemplaire le 11 février 2000 en langues néerlandaise, ouzbèke et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

D. E. WITTEVEEN

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan:

S. RAIMOV